

資料

日英交通史料（一）

(Bibliography of Anglo-Japanese Relations)

武藤長藏

緒言

今上天皇陛下のまだ皇太子殿下であらせられた折、歐洲御巡遊の事あり、其際最初に御訪問遊ばされたのは英國であつた、次で佛國、白國、蘭國、再び佛國、伊國等の御順序で諸國を御訪問遊ばされた。

日蘭交通史は、長崎としては最も密接なる問題であるけれども、御大典記念號としては、日英交通史に關する史料を紹介する方が適當と思ひ、其題を撰んだのである。

曾て大正十一年四月二十九日英國皇太子殿下の京都帝國大學の行啓の折歴史的畫圖書籍文書

等を台覽に供することとなり、其際同大學附屬圖書館に於ては主として日英關係を示すべき史的參考資料を蒐集し、その中より更に數點を精選して出陳せられた。其目録が *List of Books, Manuscripts and other objects offered for the Inspection of H. R. H. The Prince of Wales. On the Occasion of His Visit to the Kyoto Imperial University 29th April 1922.* と表紙に記し印刷されて居るのを新村博士より惠贈せられたのを見て興味を起した。其目録中に、

I. Some Historical Materials relating to the Intercourse of Japan with Indo-China and other Countries of the South, about three Hundred Years ago.

II. Some Books showing English Influence in Japan before and in the early Part of the Meiji Era.

III. Some Japanese Painted Books and Picture scrolls of the Seventeenth Century.

等に分ちて列舉し簡單に説明してある。

又其外に新村出博士は日英關係圖書展觀志と題して京都帝國大學文學部の雜誌「藝文」誌上に紹介された如く前述の英國皇太子殿下の台覽に供したもの以外の日英關係圖書をも加へて五月十二日、十三日の兩日に互つて、同大學圖書館前の尊攘堂内に陳列して同大學の内外一般の閱覽に供し日英關係の蹟を回顧し、併せて文化史及學藝史の一面を知るの料とされたのである。

私はそれを最初に藝文誌上に見、次で新村出博士著典籍叢談に收録されて居る日英關係圖書展觀志により其内容を讀んで、自分も日英交通史料と題する目錄書志の起草を志したのである。これこの稿ある一面の説明である。

又東洋文庫展觀書目(大正十三年十一月二十九、三十日於東京本郷東洋文庫)及び同文庫の瑞典皇太子並に同妃殿下台覽書籍目錄 (A Catalogue of Books. Exhibited in the Toyo Bunko or the Oriental Library on the occasion of the Visit of Their Royal Highnesses The Crown Prince and Princess of Sweden, September 14, 1926.) 等を同文庫の石田文學士より惠贈を受け此種の目錄に深き興味を持ちたるも亦この稿ある間接的の緣由である。

又昨昭和二年五月二十九日平戸に於て除幕式の舉行された、平戸英國商館の記念碑の建てられた事も亦この稿を起す間接的刺戟となつた。

又秩父宮殿下が英國御留學の途に上らるゝ前に我長崎にも大正十四年二月御來遊の事あり、其折「日英交通史上の長崎縣」と題して一文を草し同二十二日の長崎新聞に寄せたる事も今御大典に際しこの稿ある一つの緣由である。

我國に最初に渡來した英人ウイリアム・アダムスの搭乗した蘭船愛號(De Liefde)(變名以前はErasmus)の船尾(Spiegel)の像エラスムスの昨年より本年へ問題となつたのも此稿の一部に

影響を與へて居る。

顧みれば我國に渡來した最初の英人ウィリアム・アダムス (William Adams) の蘭船愛號 (De Liefde) に搭乘して我國に着いたのが西曆千六百年であるから今より約三百二十八年前である。されば日英兩國人交渉はその時より始まつて居る。

又我國に最初に渡來した英國東印度會社の英艦「クロープ」號 ("Clove") の我平戸に着したのは西曆千六百十三年六月十二日であつた事は同艦の艦長ジョン・セーリス (John Saris) と共に搭乘し來り後に平戸英國商館長に選ばれた商人頭 (Cape Merchant) リチャード・コックス (Richard Cocks) の書翰に明であり、昨年平戸にて除幕式を舉行した平戸英商館記念碑にも其一節を引用して刻まれてある。かく英船の渡來も約三百十五年前の事である、即ち日英交通三百年、其間所謂鎖國時代にも蘭船蘭人を通じて又は直接に交渉のあつた例もある。文化五年八月十五日 (西曆千八百〇八年十月四日) 英艦フエートン號長崎港侵入事件の如き其一例である。

しかしこれは變體であり日英交通の復活は安政の開港をまたねばならぬ。

この稿は日英交通の起原初期に重きを置きて參考書を示したもので新時代のものとは省かれて居る事を御斷りして置かねばならぬ。

(一) The First Voyage of the English to Islande of Japan, 1611-13. Original M.S. account

written by Capt. Saris, Chief-in-Command, and presented by him to Sir Francis Bacon
1617.

Captain John Saris was the first ambassador from England to Japan, bringing a letter of James I to Tokugawa Iyeyasu. He saw Iyeyasu at Sumpu (Shidzuoka) and Hidetada at Yedo (Tokyo), and succeeded in Concluding a treaty of Commerce between two nations. This is not the rough log, but most beautifully written by Saris himself. The original from which Sir E. M. Satow made a reprint seems to be another MS. (Cf. Maggs bros., Bibliotheca Asiatica, No. 452, 1924).

以下は A Catalogue of Books Exhibited in The Toyo Bunko or the Oriental Library on the occasion of the Visit of Their Royal Highnesses The Crown Prince and Princess of Sweden September 14, 1926. The Toyo Bunko, Tokyo.

に載する處を其儘轉記したのである。これは實に珍本である。

Lord Bacon の論文集中第三十三の論文 (Bacon's Essays XXXIII) は of plantation なる論文のある事は、Capt. John Saris の關係を併せて考へる事により、研究上興味ある事である。私は信ずる。私は此問題を深く研究して、他日別に論文を草したいと思ふ。

- (2) The Voyage of Captain John Saris to Japan, 1613. Edited from Contemporary Records
by Sir Ernest M. Satow. London Printed for the Hakluyt Society.

1900

セーリス日本旅行記、サトウ氏編輯(倫敦ハクリット協會千九百年刊行)

- (3) Diary of Richard Cocks

Cape-Merchant in the English Factory in Japan 1615-1622

With Correspondence

Edited by Edward Maunde Thompson

London

Printed for the Hakluyt Society 1883.

右は日本平戸英國商館長(Cape-Merchant in the English Factory in Japan)であつたリチャード・コックス(Richard Cocks)の日記である。それに附録(Appendix)としてコックスの書翰が集めてある。

コックスはセーリスと共に英艦クロブ號に搭乗して西暦千六百十三年六月十二日に平戸に着いた商人頭(Cape-Merchant)で後に平戸英商館長に選ばれた。

これは日英交通史上貴重な史料であるのみならず、第十七世紀初頭の日本の事情を知るに有力なる史料である。この商人頭(Cape-Merchant)で平戸英國商館長に選ばれたコックスの名は、昨年五月平戸に建てられた日英親交紀念碑にも刻まれて居る。

右リチャード・コックスの日記及附録書翰集の Hakluyt Society 版は、我校に松田文庫の一ツとして私は圖書館に備付けて置いた、

(4) Diary of Richard Cocks

Cape-Merchant in the English Factory in Japan 1615-1622

With Correspondence

Japanese Edition

With Additional Notes

by

N. Murakami,

1897

右は、明治三十二年に、我日本にて翻刻し校註したものである。此翻刻校註版も、私は早く
我校圖書館に備付けて貰つた。

(5) 自西曆千六百十一年 日本在留英人書簡集
至西曆千六百二十三年

村上直次郎、村川堅固兩氏共編。明治三十三年刊行。

Letters Written by the English Residents in Japan 1611-1623. With other Documents on the English Trading Settlement in Japan in the Seventeenth Century Edited by N. Murakami and K. Murakawa Tokyo (明治三十三年出版)

此書簡集中には英人中我國に最初に渡來(西曆千六百年)し後セーリスに招かれて平戸英國商館員となつたアダムスの書翰(Letters of William Adams)其他を載つてゐる。

(6) India office Records

Factory Series: China & Japan. Vol. 15

Richard Wickham

1614—1617年英商館員書翰。

(7) Letters Received by the East India Company from its Servants in the East. Transcribed from the original Correspondence

Series of the India office Records Vol. I. 1602-1613

With an introduction by Frederick Charles Danvers.

London 1896

右著述の序文を書いて居る Frederick Charles Danvers 氏は別に次の著述がある。

The Portuguese in India Being a History of the Rise and Decline of their Eastern Empire
by Frederick Charles Danvers. Of Her Majesty's Indian (Home) Civil Service.

London: W. H. Allen & Co. 1894

(80) History of the English Factory at Hirado (1613-1622), With an Introductory Chapter on
the Origin of English Enterprise in the Far East. by Dr. Ludwig Riess.

右ドクトル・リース氏著平戸英國商館史は日本亞細亞協會報告第二十六卷に載せられたものである。

(81) Memorials of the Empire of Japan: in the XVI and XVII Centuries.

Edited, with Notes, by Thomas Rundall, London 1850.

(Including Adams's best known letters, a popular reprint of which is in Sladen's "More
Queer Things about Japan," 1904 and 1905.)

右 Works Issued by the Hakluyt Society. 中の Memorials of the Empire of Japan, London
1850 は、我校二十週年記念文庫中に加へらるゝ事となつた。

- (9) Harris Collection of Voyages 2 vols. ② Vol. I. Chapter II. Sect. XXXII

A Succinct Account of the Adventures of Mr. William Adams, an Englishman, who resided many years in the Empire of Japan, and was the person who introduced both the English and the Dutch to trade thither, collected as well from his own letters, as Portuguese and Dutch Writers.

とある部分に、W・A・D・M・Sに關する記事がある。此ハリス編纂旅行記集二冊は可成大冊である。我校松田文庫中に加へられた。

- (11) In Memory of Will. Adams, The First Englishman in Japan. Arthur Diosy, F. R. G. S., Chairman of Council, J. S.

(Transactions and Proceedings of the Japan Society, London. Volume 6. 1901-2-3-4)

- (12) The Monument to William Adams

(Transactions and proceedings of the Japan Society, London) vol. XVI

- (13) The Log-Book of William Adams, 1614-19. and Related Documents by C. J. Purnell
(倫敦日本協會雜誌卷十三)

これは昨年英京留學中の高畑教授に請うて私は手に入れた。

(4) The Asiatic Quarterly Review July, 1887 所載 The First Englishman in Japan by Demetrius Boulger

(5) Hakluytus Posthumus or Purchas His Pilgrimes Contayning a History of the World in Sea Voyages and Lande Travells by Englishmen and others by Samuel Purchas, D. T. 11十冊 W. Adams, John Saris, Richard Cocks 等に圖やゐるのち、この中を収めらるゝ

(9) Francois Valentyn 著 Beschryving van 't Nederlandsch Comptoir op de Kust van Malabar, en van onzen Handel in Japan,

この書は彼のエラスムス號(Erasmus)の事を書つてゐる。

(11) Léon Pagès 著 Histoire de la Religion Chrétienne au Japon depuis 1598 Jusqu'à 1651 の此書のち、この蘭船エラスムス號(Erasmus)即ち愛號(De Liefde, Charity)の事を今く書つてゐる。

(28) De Reis van Malu en de Cordes door de Straat van Magalhaes naar Zuid Amerika en Japan 1598-1600 (Linschoten Vereeniging 發行三冊本其内第一冊は千九百二十三年's Gravenhage Martinus Nijhoff 發賣第二冊は千九百二十四年)

この書に W. アダムスの乗れる Erasmus (Liefde) の事を載す。

(9) Het Hebbeeld Van het Schip de Liefde ex Erasmus in het Keizerlijk Museum te Tokio door J. W. Van Nounhuys. Directeur van het Museum voor Land en Volkenkunde en het Maritiem Museum „Prins Hendrik” Te Rotterdam Met Vier Afbeeldingen MCM XXVII. W.

L & J. Brusse's Uitgevers maatschappij

左記の文書は私の未だ見たる處にあらざる。Dr. Oscar Münsterberg 氏の參考書として引用せる處を其儘孫引す。

(2) Adams, W., Twee Brieven wegens sije Reys nyt Holland na Oost Indien, met 5 Schepen Anno 1598 en vervolgens. En wat ontmoetingen hem in Japon overgekomen zyn. Leyden 1706.

Aus dem Englischen übersetzt. Briefe von 22 Oktober 1611 und 1621 Karte von Japan. Vgl. Aa P-van der.

[24] Münchener Volkswirtschaftliche Studien. Herausgegeben von Lujo Brentano und Walter Lotz. Zehntes Stück 22 Japan's Auswärtiger Handel von 1542 bis 1854. Bearbeitet nach den Quellenberichten von Dr. Oscar Münsterberg. Stuttgart 1896 22 年 2 月 Verzeichnis der Quellen und Literatur ② 22 年 2 月 Aa, Pierre van der. Description du Japan et du Pays d'Eso Leide

)Ca. 1730) La Galerie agréable du monde Bd. 59 の次に載せられてゐる。]

(15) India Office Records, Home Miscellaneous, Vol. 400, Court Minutes, 29 Dec., 1791.
Parliamentary Reports, 1793.

(16) Brand, Relations between English and Japanese (Mittheilungen Deutsche Gesellschaft für
Natur und Volkerkunde Ostasiens)

(17) England and Japan

The First Known Account
of Japan in English
extracted from the

“History of Travayle”

1577

Translated by

M. Paske-Smith, C.B.E.

H.B.M. Consul, Osaka

Published by

J. L. Thompson & Co. (Retail), Ltd.

Kobe, Japan

1928.

現大阪駐在英國領事 M. Paske-Smith, C. B. E 氏が引續き世に公にせんとする日英交通史に關する出版は左の如き次第順序なりと私は同氏より直接聞いて居る。

Synopsis

England & Japan

The Thin Island Empires

1480-1868

I

English Eastern Voyages

of Discovery

1480-1611

II

The English Flouse in Japan

1613-1623 (これは昨年長崎駐在時代平戸英國商館記念碑建設の際に著したもので
82)

III

English Attempts to Reopen Trade

1624-1814

IV

Japan awakening

1815-1865

V

Early English Life at the Treaty Ports

VI

Conclusion

尙同氏が昨年英本國に歸り印度局 (India office) にて調査されしものは次の如くである。

List of books or manuscripts at India office Catalogue of Original Correspondence They following numbers deal with Japan, subject matter where of interest

同氏は John Saris の墓をも發見し撮影して任地たる我國に還られた。

(24) The English Factories in India

1618-1664.

A Calendar of Documents in the India office, British Museum and Public Record office. by William Foster. 11 vols. Oxford 1906-1923.

(25) Wenckstern, Fr. Von, A bibliography of the Japanese empire added a facsimile-reprint of: Léon Pâges, Bibliographie Japonaise depuis le XV^e siècle jusqu'à 1859. London 1895.

に日英交通史に關する他の參考書を載す。

ナホッド (Oskar Nachod) の新著 Bibliography on the Japanese Empire 1906-1926. は未だ入手して居らぬから茲に加へて置かぬ。

(26) 異國日記。

異國日記は京都南禪寺金地院に藏する、美濃紙大判手寫の書にて二卷より成る。慶長十八年癸丑八月四日、英船司令官セーリス (John Saris) 駿府城中にて家康に謁見のこと、及び英國王の書翰譯文があり、金地院崇傳の所録である。崇傳畫像は村上氏校訂異國日記抄に掲載してある。

(27) 異國日記抄 村上直次郎校註。明治四十四年發行。

(28) 大日本史料第十二編十一。慶長十八年九月一日の條

(29) 古事類苑 外交部 二十 英吉利。

其内に異國日記、通航一覽二百五十三諸厄利亞、渡來御朱印拜賜附呈書御返簡等を引用す。

(30) 通航一覽二百五十三諸厄利亞國の部（國書刊行會發行通航一覽第六所載）。

(31) 村上直次郎氏著 日蘭三百年の親交。

この書は主として日蘭交通史に就て論じたるものなれど日英交通史にも論及したる部分もある。同氏著貿易史上の平戸と共に參考に價す。

又 Japan's Early Attempt to establish Commercial Relations with Mexico by Naojiro Murakami は日本とメキシコとの交通史に關する英文の一論文にて “The Pacific Ocean in History”

By H. Morse Stephens and Herbert E. Bolton. The Macmillan Company' Publishers, New York に掲載されたものであるが、日英、蘭日、日葡交通史に就ても論及してある。

(32) 故菅沼貞風氏著 大日本商業史附平戸貿易史。

故菅沼貞風氏は平戸藩士であつた。

(33) 加藤三吾氏著 三浦の安針。

(34) 故文學博士横井時冬先生著 日本商業史。

(35) 故川島元次郎氏著 朱印船貿易史。

(36) 村上直次郎博士稿史學雜誌所載エラスムスに關する考證。

(37) 新村博士著 船舶史考。

藝文大正十五年八月號所載、新村出博士稿エラスムスと貨狄。同藝文大正十五年十一月號所載、エラスムスと貨狄考拾遺新村出博士稿等の諸篇この書の中に收録されて居る。尙同博士のこの問題に就ての論文(史林昭和三年九月號所載)等參照。

(38) フェートン號(H.M.S. "Phaeton") の航海日記(Log Book)。こは長崎市役所市史編纂室にて丸善を経て買求めた珍書也。

(39) H.M.S. "Phaeton" at Nagasaki in 1808

By W.G. Aston

(Transaction of the Asiatic Society of Japan Vol. VII 所載)

こは文化五年八月十五日(西曆千八百十年十月四日)のフェートン號長崎港侵入事件を取扱つたものである。この論文のはじめに次の如く書き起してある。

"History of the outrage by Anglians at Nagasaki" Such was he tith which Caught my eye

a sl was one day turning over the volumes on a book stall in a back Street of the city of Yeds. A few tempos placed me in possession of a little Manuscript book which, on examination, proved to a Copy of the official diary kept in the Government House at Nagasaki during a visit made to that port by H. M. S. phactorr in the year 1808. Of this volume the following narrative in a faithful resume;—

(94) Narrative of the Earl of Elgin's Mission to China & Japan in the Years 1857, 58, '59 by Laurence Oliphant, Private Secretary to Lord Elgin Second Edition In two volumes

これはエルギン卿(1811—1863)の秘書オリファント(L. Oliphant)の著したエルギン卿支那日本見聞記で其第二卷が日本の部である。第二卷第一章(Chapter I)は First View of Japan-Lovely Scenery-Singular Boots-Pappenberg-Decima-Nagasaki-Shops at Nagasaki-The Streets-Plan of the City-Janitors of Decima 等の見出の下に日本最初の印象中に長崎の事が澤山書いてある。

(44) Letters and Journals of Jame, Eighth Earl of Elgin Edited by Theodore Walroncl.

(45) Ten Weeks in Japan by George Smith, D. D., Bishop of Victoria (Hongkong)

この著述出版當時此書に對する批評又此書の反影響に就ては千八百六十一年四月二十六日の London and China Express review The Nagasaki Shipping List and Advertiser No. 6, July 17,

1861 等参照。

(43) *Anglo-Satsuma Relations*

An Historical Sketch

Kagoshima May, 1922.

これは島津家臨時編輯所にて編纂したもので次の如きはしかるを附してゐる。

Preface

This short narrative of the past relation between England and Satsuma has been prepared under the Special instruction of Prince Shimadzu, now in London, to be presented to the Prince of Wales on the occasion of His Royal Highness's visit, an honour which the Prince and the people of Kagoshima gratefully appreciate, and will Cherish as a memorable addition to the marks of attention which the House of Shimadzu and the City of Kagoshima have already received from England, as the following pages will show.

Shimadzu Historical Bureau.

(44) *A Diplomat in Japan* by Sir Ernest Satow, London 1921.

(45) *New Japan* by Summel Mossman, London 1873.